ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 27 août 1951, d'une demande d'avis :

1° sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi de la Médaille du volontaire 1940-1945 aux volontaires 1914-1918" et

2° sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi de la Médaille du volontaire combattant 1914-1918 à certains combattants de 1940-1945",

a donné en sa séance du 14 janvier 1952 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e Augustus 1951 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen

1° over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toekenning van de Medaille van de Vrijwilliger 1940-1945 aan de vrijwilligers 1914-1918" en

2° over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toekenning van de Medaille van de Vrijwilligerstrijder 1914-1918 aan zekere strijders van 1940-1945",

heeft ter zitting van 14 Januari 1952 het volgend advies gegeven :

L'intention du Gouvernement est d'octroyer une distinction honorifique à ceux qui ont contracté un engagement dans l'armée belge durant la guerre 1914-1918 mais ne peuvent prétendre à l'octroi de la médaille du volontaire combattant, et d'octroyer une distinction honorifique spéciale mentionnant leur qualité de combattant, aux volontaires de la guerre 1940-1945 qui ont effectivement pris part au combat.

A cette fin, le Gouvernement utilise la législation existante et étend le bénéfice de l'arrêté royal du 17 juin 1930 aux volontaires combattants de 1940-1945 et celui de l'arrêté du Régent du 16 février 1946 aux volontaires de 1914-1918.

L'effet de cette mesure sera d'octroyer à certains volontaires de la guerre 1940-1945 une distinction honorifique qui, suivant les termes de l'article 3 de l'arrêté royal du 17 juin 1930, a été créée pour ceux qui réunissent les conditions de présence à l'armée entre le 1er août 1914 et le 11 novembre 1918, alors que la plupart des volontaires de la guerre 1940-1945 n'étaient pas en âge de contracter un engagement militaire durant la guerre 1914-1918.

D'autre part, il sera accordé à des volontaires de la guerre 1914-1918, une distinction honorifique qui a été créée pour attester les mérites des citoyens qui ont servi la cause alliée au cours de la guerre 1940-1945.

.../...

Afin d'éviter ces anomalies, le Gouvernement propose que les médailles ainsi octroyées ne porteront pas les millésimes "1914-1918" ou "1940-1945".

\+

\+ \+

Le Conseil d'Etat est d'avis que l'intention du Gouvernement serait mieux réalisée par la création de deux distinctions honorifiques distinctes : la médaille du volontaire de guerre d'une part, la médaille du volontaire de guerre combattant d'autre part.

Les arrêtés royaux qui créeraient ces deux distinctions pourraient prévoir les conditions d'octroi de la médaille aux volontaires d'une part et les conditions d'octroi aux volontaires combattants d'autre part, sans devoir recourir à la notion de volontaire de l'une des deux guerres 1914-1918 ou 1940-1945.

Il suffira de laisser le soin au Ministre de préciser à quelles conditions les volontaires devront avoir contracté un engagement ou avoir effectivement pris part au combat pour pouvoir bénéficier de l'octroi des distinctions de volontaire de guerre ou de volontaire de guerre combattant.

Un arrêté ministériel pourra, dès lors, préciser les conditions d'octroi aux volontaires des campagnes 1914-1918 et 1940-1945.

Het ligt in de bedoeling van de Regering een ereteken te verlenen aan hen die tijdens de oorlog 1914-1918 een dienstverbintenis bij het Belgisch leger hebben aangegaan doch op de medaille voor de strijder-vrijwilliger geen aanspraak kunnen maken, alsook een bijzonder ereteken met vermelding van hun hoedanigheid van strijder te verlenen aan de vrijwilligers die aan de strijd werkelijk hebben deel genomen.

Daartoe maakt de Regering gebruik van de bestaande wetgeving en verklaart zij het koninklijk besluit van 17 Juni 1930 van toepassing op de strijders-vrijwilligers 1940-1945 en het besluit van de Regent van 16 Februari 1946 van toepassing op de vrijwilligers van 1914-1918.

Die maatregel zal tot gevolg hebben, aan sommige vrijwilligers van de oorlog 1940-1945 een ereteken te verlenen dat, luidens artikel 3 van het koninklijk besluit van 17 Juni 1930, ingesteld is voor hen die de voorwaarden van aanwezigheid bij het leger tussen 1 Augustus 1914 en 11 November 1918 vervullen, terwijl de meeste vrijwilligers van de oorlog 1940-1945 niet de leeftijd hadden om tijdens de oorlog 1914-1918 een militaire dienstverbintenis aan te gaan.

Anderzijds zal aan de vrijwilligers van de oorlog 1914-1918 een ereteken worden verleend, dat ingesteld is tot getuigenis van de verdiensten van de burgers die tijdens de oorlog 1940-1945 de geallieerde zaak gediend hebben.

Ter voorkoming van zodanige tegenstrijdigheid, stelt de Regering voor de jaartallen "1914-1918" of "1940-1945" op de medaille niet te vermelden.

\+

\+ \+

.../...

De Raad van State is van advies dat de Regering beter haar doel zou bereiken door twee afzonderlijke eretekens in te stellen : de medaille van de oorlogsvrijwilliger en de medaille van de strijder-oorlogsvrijwilliger.

De koninklijke besluiten tot instelling van beide eretekens zouden kunnen bepalen, onder welke voorwaarden enerzijds de medaille van vrijwilliger en anderzijds de medaille van strijder-vrijwilliger worden verleend, zonder een beroep te moeten doen op het begrip "vrijwilliger" van een van de beide oorlogen 1914-1918 of 1940-1945.

Het volstaat dan de Minister te laten vaststellen onder welke voorwaarden de vrijwilligers een dienstverbintenis moeten hebben aangegaan of aan de strijd werkelijk moeten hebben deelgenomen om voor de eretekens van oorlogsvrijwilliger en van strijder-oorlogsvrijwilliger in aanmerking te komen.

Een ministerieel besluit zal dan kunnen bepalen onder welke voorwaarden die eretekens aan de vrijwilligers van de veldtochten 1914-1918 en 1940-1945 worden verleend.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L.FREDERICQ, G.DOR,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M.le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
de la Défense nationale.
van Landsverdediging.

Le 1952. De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.